

Fieldnotes

June 19, 1992
Somes Bar, California
Bear Tooth Ranch.

At site of Karuk Language camp: **Kôoch'iiv 'ithyáarum.** (Violet)

Violet Super:

Kóomahich, in a little while.

Tiip tiip kuníkchaasip, they're pounding woodwardia fern.

Tiip tiip ta kunishtúkar, they went after tiip tiip fern.

kaneepshúnviishriheesh, they're gonna kill me.

Violet said they used to say the following expression for 'I am hungry.'

Cheemyaach, Myers **tooxúriha**, hurry, Myers is hungry.

Mrs. Myers, a Karuk Indian woman used to say this to the fire as she was preparing dinner for Dillon Myers. "He must have been mean."

Kooch'iiv 'ithyaarum, Spink's Ranch.

Ithyarukpíhriiv, a man. Violet chuckles as she says his name. At first she didn't know if he was a man or woman. When I said he was a man, she inferred that she actually knew about him (stories about him).

tanní'aach, just in time **tanní'yaach**.

taní'aach tu'áveesh, just in time he is going to eat. Meaning 'he arrived just in time to eat.

Faat kook? What is it?

chanaakat'íin tanápar. Mosquito bit me.

'ikxáree kari, it's story time.

atayramyaamachas, pretty stars.

Julian

Suggestions/notes during camp.

1. During down time, in-between-time, should be used less for talk and more for pronunciation.
2. Imperative chi(mi) / pronoun+verb+hi. [...vi.]
3. Evaluate over and over again.

ikriviheekrivkir.

ikrivkiha ikrivkir.

Violet 6/20/92.

Xanchíifich kuntharámpuk mah'íitnihach,

Vaa kumá'ii impúukach 'ishkeesh.

Xanchíifich

Frog

kuntharámpuk

they're cooking acorns

mah'íitnihach

early in the morning.

Vaa kumá'ii impúukach 'ishkeesh.

That's why

warm

the Klamath River

Plant list from Crow Munk.

1. Chickory -- purplish flower.
 2. Broadleaf plantain.
 3. Dock.
 4. Salsify -- like big dandelion root.
 5. Worm wood -- kaat.
 6. sheep sorrel.
 7. kusrípan
 8. pahiip = pepperwood.
 9. itháriip = fir.
 10. afíshiip = service berry bush.
-

Vina's grandmother: **Távach**.

Madeline Davis told Vina that the old Indians used to say, "Soon it's gonna be forty July," meaning 4th of July.

Támchi, Maggie Bill-Vina's great aunt. [who raised Fannie Fisher.]

Távaach, Vina's grandmother.

Vánuupmach, Fred Johnson's great-grandmother. Lucy Johnson's mother.

[**Támchi**, **Távaach**, **Vánuupmach** were all sisters. Vina information remembered later—J.L.]

Violet

Expression:

tanipimyúhap, Expression: when someone is layered in clothes during the winter. This is the term you say to them. "You are a soaproot-like being."

imyúha, soaproot.

Expression:

Kâam kahyuras ishpuK nipachnútareesh.

Klamath Lakes money I'm gonna suck it out.

Yiiv nik nipvâarameesh, I'm going a long ways.

Iiii, means you're happy to see someone.

Iiii, if xara xas tánuupmah, Oooh, it's been a long time since I've seen you.

Heem Hilman: No one ever says 'iiii, any more. Violet: That's because no one's glad to see anybody any more. Long time ago they used to be glad to see people. She says: **Iiii, if xara xas tánuupmah**. 'Gee, I haven't seen you for a long time.'

takun'ífchuy, they're getting crowded.

'iyxakáxak, noise.

(nani'axvâaha) tanithxuunati, I am wearing a hat (on my head).

Julian

Koncentration Words and Phrases:

1. Chimi iimpaan, your turn
2. Guess one.
3. Chífichhaan, the winner.
4. **uum vura íshkiit**, she/he is lucky.

When you point at spider: Acc. to Heem: "Now they're not gonna come!"

Vina, 6/20/92.

Yúpipux was Zona Ferri's grandmother.

Charlie Snapp's mother.

Elizabeth Snapp was Charlie Snapp's wife.

Stories:

1. My grandmother used to play with her. They used to play hid and go seek with **yúpipux**. My grandmother used to say 'it seemed like she knew right where we were. She used to come right where we were (hiding)?

Yúpipux, meaning 'no eyes.'

2. Dillon Myers hid all their clothes.

3. RE: **apurúvaan**. "**Tanupítap**, I know you." The Indian Devil paid him money. Then he asked, "Who are you?" The Indian Devil then threw dust in his face and grabbed back the money.

'eeyuván'a, 'ee'yuván'na. Vina Smith's Indian name. Namesake of Daisy Jacobs.

Chimi núxtiivhi, let's play.

Violet:

Words for girls, and woman.

yeenipaxvuhich

yeeripaxvuh

ifápiit

'asiktavaan.

Furithfíphaan, grouchy

Vina:

5. [He's cheating: Need to find the expression.]

6. **naa íshkiit**, I'm lucky.

7. **chifichhaan**, winner.

8. **kêemachkoo**, loser.

9. **síki umaahiti**, he found the siki.

No "a" in **arareeshpuuka**

10. _____ [name] is getting mad (because he/she is losing).
_____ **tooxviipha**.

11. **pachichi**, to guess. >**pachichhi**.

12. **tanukôokha**, we won.

takunkôokha, they're winning.

tá kinchíich, they beat us.

tá kunsitva, they're cheating. (Violet: It must be [this].)

Vina Smith, née Pepper.

"I remember all the funny stories I used to hear."

1. **Yupipux**.

2. Vina's mom told her a story about Dillon Myers. He was coming downriver (at Ti Bar?) and a bunch of girls were all swimming. He hid all their clothes and they had to stay in the river until he left. They were mad.

3. Someone wrestled all night with an **apúruvan**. Finally towards morning the man said to the apuruvan: **tanupítap**, I know you. The Indian devil then paid the man money right there. After receiving the payment, the man asked the Indian Devil, "Who are you?" The apurúvan threw dust into the man's eyes and grabbed the money payment away from the man.

Spider on you: Violet: "Somebody's gonna get close to you."